



RETURN BIDS TO:

RETOURNER LES SOUMISSIONS À:

Bid Receiving - PWGSC / Réception des soumissions -
TPSGC

11 Laurier St. / 11, rue Laurier

Place du Portage, Phase III

Core 0B2 / Noyau 0B2

Gatineau

Québec

K1A 0S5

Bid Fax: (819) 997-9776

**SOLICITATION AMENDMENT
MODIFICATION DE L'INVITATION**

The referenced document is hereby revised; unless otherwise
indicated, all other terms and conditions of the Solicitation
remain the same.

Ce document est par la présente révisé; sauf indication contraire,
les modalités de l'invitation demeurent les mêmes.

Comments - Commentaires

Vendor/Firm Name and Address

Raison sociale et adresse du
fournisseur/de l'entrepreneur

Issuing Office - Bureau de distribution

Linguistic Services Division / Division des services
linguistiques

Les Terrasses de la Chaudière

10, rue Wellington, 5e étage

Gatineau

Québec

K1A 0S5

Title - Sujet DDP Traduction, revue et modif. DDP Traduction, revue et modifications	
Solicitation No. - N° de l'invitation 60074-191894/A	Amendment No. - N° modif. 003
Client Reference No. - N° de référence du client 60074-191894	Date 2021-08-10
GETS Reference No. - N° de référence de SEAG PW-\$\$ZF-503-39781	
File No. - N° de dossier 503zf.60074-191894	CCC No./N° CCC - FMS No./N° VME
Solicitation Closes - L'invitation prend fin at - à 02:00 PM Eastern Daylight Saving Time EDT on - le 2021-08-31 Heure Avancée de l'Est HAE	
F.O.B. - F.A.B. Plant-Usine: <input type="checkbox"/> Destination: <input type="checkbox"/> Other-Autre: <input type="checkbox"/>	
Address Enquiries to: - Adresser toutes questions à: Hakizimana, Christophe	Buyer Id - Id de l'acheteur 503zf
Telephone No. - N° de téléphone (873) 354-7592 ()	FAX No. - N° de FAX () -
Destination - of Goods, Services, and Construction: Destination - des biens, services et construction:	

Instructions: See Herein

Instructions: Voir aux présentes

Delivery Required - Livraison exigée	Delivery Offered - Livraison proposée
Vendor/Firm Name and Address Raison sociale et adresse du fournisseur/de l'entrepreneur	
Telephone No. - N° de téléphone Facsimile No. - N° de télécopieur	
Name and title of person authorized to sign on behalf of Vendor/Firm (type or print) Nom et titre de la personne autorisée à signer au nom du fournisseur/ de l'entrepreneur (taper ou écrire en caractères d'imprimerie)	
Signature	Date

Cette modification 003 est émise afin de répondre aux questions des soumissionnaires:

Question 1	Pouvez-vous s'il vous plaît expliquer comment le pointage de prix sera calculé ? Nous comprenons que la base de sélection est le prix évalué le plus bas par point, mais pourriez-vous s'il vous plaît confirmer comment vous allez additionner les tableaux de prix dans la pièce jointe 1 de la partie 3 ?
Answer 1	Aux fins de l'évaluation, le total sera en effet basé sur les tarifs fermes tout compris indiqués dans le tableau conformément aux prix fermes tout compris pour tous les volets (1, 2 et 3). Veuillez donc vous référer à la modification 002 de la DDP pour plus de précisions - PIÈCE JOINTE 1 DE LA PARTIE 3, BARÈME DE PRIX.

Question 2	Nous comprenons que lorsque le budget fédéral est envoyé pour traduction, vous devez disposer d'une salle secrète approuvée d'une capacité minimale de 8 personnes à la fois pour respecter les délais d'exécution requis des demandes urgentes. Cela ne devrait-il pas être une exigence obligatoire?
Answer 2	Le niveau de sécurité du support informatique et l'emplacement physique de l'entrepreneur doivent être vérifiés au niveau Secret par la Programme de sécurité des contrats de SPAC. Tant que l'entrepreneur possède les habilitations de sécurité requises, il n'y a pas d'exigence de sécurité particulière concernant une pièce en particulier. Les documents protégés sont transmis par courrier électronique crypté, tandis que les documents classifiés sont transmis sur une clé USB sécurisée. Le Ministère n'a pas la capacité de partager des documents classifiés par voie électronique. L'entrepreneur doit traiter tous les documents classifiés à son emplacement approuvé.

Question 3	Nous notons que la DDP demande un total de cinq traducteurs dans les volets 1 et 2. Cependant, l'énoncé des travaux indique que les volets 1 et 2 nécessiteront 3 480 000 mots traduits par année. Ne faut-il pas davantage de traducteurs pour répondre aux exigences de traduction ?
Answer 3	<p>Le volume annuel estimé du besoin a été réduit à 2 760 000 mots conformément à la modification 002 de la demande de propositions (DDP).</p> <p>Par conséquent, l'énoncé des travaux sera révisé comme suit.</p> <p>SUPPRIMER: Section A6 – Capacité requise de l'énoncé des travaux</p> <p>REEMPLACER:</p> <p>A6. CAPACITÉ REQUISE</p> <p>Volet 1 :</p> <p>L'entrepreneur doit être capable de traduire jusqu'à 14 000 mots par jour et chaque traducteur doit être capable de traduire jusqu'à 2 000 mots par jour. Par souci de clarté, le Canada estime 7,5 heures, en excluant la période de repas, comme « une journée ».</p> <p>Volet 2 :</p> <p>L'entrepreneur doit être capable de traduire jusqu'à 14 000 mots par jour et chaque traducteur doit être capable de traduire jusqu'à 2 000 mots par jour. Par souci de clarté, le Canada estime 7,5 heures, en excluant la période de repas, comme « une journée ».</p>

	<p>Volet 2 : Capacité de pointe</p> <p>Le travail de traduction pour le volet 2 est généralement élevé et soutenu au moment du budget ou pendant la préparation des mises à jour économiques et fiscales. La préparation d'un budget nécessite normalement de six à huit semaines. L'entrepreneur doit alors avoir la capacité de traduire jusqu'à 45 000 mots par jour. Cela peut nécessiter des traducteurs supplémentaires pour répondre à la demande accrue « au fur et à mesure des besoins » en vertu de l'autorisation de tâche (AT) approuvée.</p> <p>Volet 3 :</p> <p>Le traducteur doit être capable de traduire jusqu'à 2 000 mots par jour et d'effectuer des revues et des modifications sur un maximum de 3 500 mots par jour. Par souci de clarté, le Canada estime 7,5 heures, en excluant la période de repas, comme « une journée ».</p> <p>Volet 3 : Capacité de pointe</p> <p>Les travaux peuvent occasionnellement devoir être effectués en dehors des heures de travail régulières. Pendant la période budgétaire ou les projets spéciaux entrepris par le ministère des Finances, le volume de travail peut être considérablement plus élevé et peut atteindre jusqu'à 5 000 mots par jour. Compte tenu de la nature spécialisée du travail, l'entrepreneur doit être en mesure de répondre à un volume de travail plus élevé pouvant atteindre 5 000 mots par jour lorsque le ministère des Finances l'exige. Cela peut nécessiter des traducteurs supplémentaires pour répondre à la demande accrue « au fur et à mesure des besoins » en vertu de l'autorisation de tâche (AT) approuvée.</p> <p>La majorité du volume sera destinée à des travaux sur le site du gouvernement, soit environ 95 %. Ces exigences opérationnelles ne sont pas garanties et peuvent varier en fonction des exigences du gouvernement fédéral. Les demandes de travaux de traduction pour les heures de travail régulières et en dehors des heures de travail régulières sont soumises aux définitions décrites à l'article A3.</p>
--	---

Question 4	Dans le cas des documents de niveau secret, la productivité attendue diminue, puisque les traducteurs n'ont pas accès aux mêmes outils. De plus, un délai supplémentaire doit être envisagé pour permettre l'échange des documents. Veuillez fournir des commentaires pour montrer que cela est envisagé.
Answer 4	Cette préoccupation sera prise en compte lors du processus d'AT individuelle.

Question 5	Concernant la productivité d'un seul traducteur, les normes de l'industrie vont de 1 500 à 2 000 mots par jour (tout au plus, et surtout en ce qui concerne la traduction juridique). Veuillez expliquer la justification de la demande d'une productivité de 3 000 mots par jour et par traducteur.
Answer 5	Le volume annuel estimé du besoin a été réduit à 2 760 000 mots sous la précédente modification 002 de la présente demande de propositions (DDP).

Question 6	Les entrepreneurs peuvent-ils proposer des ressources qui ne sont pas des employés à temps plein ?
Answer 6	Le processus d'embauche des ressources appropriées pour ce besoin incombe aux soumissionnaires.

Question 7	Des éclaircissements additionnels sont nécessaires pour le volet 3, services sur place :
	7.1 Bien qu'il soit indiqué qu'une ressource serait nécessaire pour se rendre sur place, il n'y a aucune mention de la pandémie en cours. Quelles initiatives sont-elles mises en place pour assurer

	<p>un environnement de travail sûr et sain ? Des restrictions, non mentionnées dans cet appel d'offres, seront-elles en place ?</p> <p>7.2 Les prestataires de services linguistiques disposent de nombreux outils qui aident leurs traducteurs à fournir un travail de qualité dans les délais prévus. Vraisemblablement, ces outils ne seront pas disponibles sur le site du client. Pourquoi est-il essentiel d'avoir une ressource sur place, d'autant plus que le travail à distance s'est avéré très efficace ?</p> <p>7.3 Veuillez être plus précis en expliquant comment le temps et la rémunération fonctionneront lorsque vous serez sur place :</p> <p>a) Le taux devrait être par heure, par opposition au taux par mot. Est-il juste de supposer que les ressources seraient payées à temps plein lorsqu'elles sont sur place, et pas seulement au taux par mot?</p> <p>b) Les ressources seraient-elles invitées à rester sur place pendant des périodes spécifiques (c.-à-d. nombre de jours ou de semaines) ?</p> <p>c) Veuillez décrire comment cet arrangement a-t-il fonctionné avec le titulaire des dernières années (avant la pandémie). En deux ans (avant la pandémie) combien de jours une ressource était-elle sur place ?</p>
Answer 7	<p>7.1 Tout personnel représentant le gouvernement du Canada est tenu de se conformer aux protocoles de l'Agence de la santé publique du Canada (ASPC) et provinciaux liés à la COVID 19. Si d'autres exigences de sécurité sont demandées par l'entrepreneur, des procédures écrites seront fournies au stade de l'Autorisation des tâches.</p> <p>7.2 Alors que le travail à distance s'est avéré efficace dans un certain nombre de domaines, il a été prouvé que c'est un défi important pour la rédaction et la préparation de la législation fiscale. Ce processus est hautement collaboratif et nécessite un logiciel spécialisé disponible sur site. Bien que des aménagements aient été faits pendant la pandémie, la majeure partie des documents à traduire sont classés «secret» et, conformément aux politiques gouvernementales d'usage, doivent être stockée sur le réseau secret au travail.</p> <p>7.3 a) La ressource est rémunérée sur une base horaire lorsqu'elle effectue de revue et modification des documents et de textes sources. La ressource est rémunérée au mot lors de la traduction des documents.</p> <p>b) Alors que les protocoles COVID devraient être respectés et que le processus d'un retour au travail n'est pas encore finalisé, dans le passé, un traducteur était sur place pendant les heures normales de bureau du lundi au vendredi, plus du temps supplémentaire pendant les périodes de pointe (par exemple, avant le budget fédéral et avant le dépôt des projets de loi et les principales versions des projets de loi).</p> <p>c) Avant la pandémie, la ressource était sur place 5 jours par semaine.</p>

Question 8	<p>La DDP précise que pour les volets 1 et 2, chaque traducteur doit être capable de traduire 3 000 mots par jour. Les taux de traduction standard de l'industrie pour les traducteurs sont de 1 800 mots par jour (gouvernement fédéral/bureau de traduction) et jusqu'à 2 250 mots par jour dans les agences en fonction de l'ancienneté du traducteur et du sujet traité. Avec des volumes plus élevés, les traductions sont souvent précipitées et peuvent ne pas répondre aux normes de qualité.</p> <p>Pourriez-vous s'il vous plaît justifier de ces volumes requis qui sont bien au-dessus des normes de l'industrie ?</p>
Answer 8	<p>Le volume annuel estimé du besoin a été réduit à 2 760 000 mots conformément à la modification 002 de la présente demande de propositions (DDP).</p>

Question 9	Le SPAC pourrait-il envisager de prolonger la date de clôture jusqu'à la fin août pour permettre aux soumissionnaires d'évaluer pleinement cette exigence, ainsi que les prochaines questions-réponses ?
Answer 9	L'heure de clôture de cet appel d'offres est changé pour le 31 août 2021 à : 14 h 00, heure d'été de l'Est (HAE)

Tous les autres termes et conditions demeurent inchangées.